|  |  |
| --- | --- |
| **From: [XXX]** | **От кого: [XXX]** |
| **To: [YYY]**  **General Director [AAA]** | **Кому: [YYY]**  **Генеральному директору [AAA]** |
| Moscow, [*date*] | Москва, [*дата*] |
| **RE: Permission letter in relation to limited and unexclusive right to screening of certain [ABC] content (i.e. [1], [2], [3] and [4]) (hereinafter “Content”) in YY cinemas for educational purposes** | **Тема: Разрешительное письмо в отношении ограниченного и неисключительного права на показ определенного контента [ABC] (а именно [1], [2], [3] и [4]) (далее – «Контент») в кинотеатрах YY в образовательных целях** |
| Following our previous discussions, the undersigned **[XXX]**, with its seat at [•] (“**XX**”), for educational purposes and with the intent to promote the broadcasting of the Content in the YY cinemas, grants to **[YYY]** with its registered address at [•] (hereinafter “**Company**”) the non-theatrical rights in relation to the Content provided by XX as XX is the entity authorized to grant the Company the non-theatrical rights in relation to the Content within Russia (hereinafter the “**Territory**”) in accordance with the terms set forth hereunder. | В продолжение наших предшествующих переговоров, нижеподписавшийся, **[XXX]**, с местонахождением по адресу [•] (далее – «**XX**»), для образовательных целей и с намерением оказать содействие для трансляции Контента в кинотеатрах YY предоставляет **[YYY]**, с местонахождением по адресу [•] (далее – «**Компания**»), нетеатральные права в отношении Контента, предоставляемого XX, поскольку XX является лицом, уполномоченным на предоставление в адрес Компании нетеатральных прав в отношении Контента на территории России (далее – «Территория») в соответствии с нижеизложенными условиями. |
| Any utilization of the Content by the Company will be subject to the terms and conditions settled as follows: | Любое использование Контента Компанией регламентируется следующими положениями и условиями: |
| * The Company is receiving the Content on free of charge basis; | * Компания получает Контент на безвозмездной основе; |
| * The Content shall be shown in YY cinemas within the Territory to pupils for educational purposes following the below process provided that no access fee whatsoever may be requested from pupils or schools in this regard: * YY is entitled to put the list of the Content available on the site related to the project; * Pupils and schools may choose parts of the Content they are interested in and order screening through project’s site in advance; * After that a cinema confirms date and time, and invites pupils to the screening; | * Показ Контента осуществляется в кинотеатрах YY, расположенных на Территории, для учеников школ в образовательных целях в соответствии с нижеуказанной процедурой при условии, что с учеников и школ не будет требоваться какая-либо плата за просмотр в любом виде: * YY получает право разместить список доступного Контента на веб-сайте, посвященном данному проекту; * Ученики и школы вправе выбрать те части Контента, в которых они заинтересованы, и заблаговременно заказать показ через веб-сайт проекта; * После этого кинотеатр подтверждает дату и время и приглашает учеников на показ; |
| * Number of screenings will depend on number of requests from schools. However, in any event number of screenings shall not exceed 5 screenings of each title of the Content per one cinema; | * Количество показов будет зависеть от числа заявок от школ. Однако в любом случае число показов для каждого наименования из списка Контента не должно превышать 5 показов на один кинотеатр; |
| * Before, after or during exhibition of the Content no advertising whatsoever may be included around the Content and any kind of endorsement during exhibition of the Content or on site is prohibited; | * До, после и во время демонстрации Контента не допускается показ какой-либо рекламы, в том числе с участием известных артистов, спортсменов, политиков и других знаменитостей; |
| * [ABC]’s logo (as already included in the Content) shall be clearly visible/shown on the screen throughout the entire exhibition of the Content; | * Логотип [ABC] (уже включенный в Контент) должен быть четко виден/показан на экране в течение всего показа Контента; |
| * Screenings shall be performed from [*date*] to [*date*] (hereinafter “**Exploitation Period**”); | * Показы осуществляются в период с [*дата*] по [*дата*] (далее – «**Период использования**»); |
| * At the end of such Exploitation Period, the Content will be returned to XX and/or destroyed by Company and Company, on request of XX, will supply to XX itself, the documentation stating such destruction; | * В конце такого Периода использования Контент должен быть возвращен XX и/или уничтожен Компанией, и Компания по запросу XX должна предоставить в адрес XX документацию, свидетельствующую о таком уничтожении; |
| * In the event and to the extent that the utilization of the Content by the Company on the terms specified herein requires any payments for any copyrighted works to be made to or for the benefit of collecting societies or any other such organization, Company acknowledges and agrees that it will be solely responsible for any and all such payments. Company shall, on XX first demand, indemnify and hold XX and all relevant right owners (if any) harmless against any liabilities, expenses, costs, losses, damages, claims and demands brought by the collecting societies or any other such organization, and arising directly or indirectly out of the utilization of the Content by Company. | * В случае и в той мере, когда в связи с использованием Контента Компанией на изложенных в настоящем разрешительном письме условиях требуется осуществление каких-либо платежей за любые произведения, защищенные авторским правом, в адрес или в пользу обществ по сбору авторских отчислений или любых других таких организаций, Компания выражает свое понимание и согласие с тем, что она несет единоличную ответственность за осуществление любых и всех таких платежей. Компания обязуется по первому требованию XX освободить и оградить XX и всех соответствующих правообладателей (при наличии таковых) от любой ответственности, издержек, расходов, убытков, возмещения ущерба, претензий и требований, выдвинутых обществами по сбору авторских отчислений или любой другой такой организацией и возникающих (прямо или косвенно) в связи с использованием Контента Компанией. |
| Company shall not transmit the Content in a way should be obscene or defamatory, libelous or slanderous or that will or might expose XX or its affiliates to any embarrassment, liability or claim whatsoever, including and with particular regard to the [ABC]’s trademark and/or logo. For sake of clarity, Company grants to XX that the Content will not be transmitted out of the terms and conditions above provided for. | Компания обязуется не транслировать Контент путем, который может быть непристойным, оскорбительным, клеветническим или порочащим, или который подвергнет или может подвергнуть XX или ее аффилированных лиц каким-либо неудобствам, ответственности или претензиям любого рода, в том числе и особенно в отношении торговой марки и/или логотипа [ABC]. |
| Every use of the Content, other than those outlined above, will be considered not authorized by XX. Company indemnifies and holds harmless XX, its affiliates, officers, directors and employees against all claims, liability, costs, expenses and direct damages (including reasonable legal expenses) arising out of any breach of its representation and warranties as set for in this permission letter. | Любое использование Контента помимо оговоренного выше будет считаться неразрешенным XX. Компания освобождает и ограждает XX, ее аффилированных лиц, должностных лиц, директоров и сотрудников от любых претензий, ответственности, расходов, издержек и возмещения прямого ущерба (включая обоснованные юридические издержки), возникающие вследствие любого нарушения Компанией ее заверений и гарантий, изложенных в настоящем разрешительном письме. |
| Subject to the acceptance by Company of every condition agreed above, XX grants access to the Content which will be available/ delivered as video files in DCP format or any Hi Res format. | При условии принятия Компанией всех оговоренных выше условий, XX предоставляет доступ к Контенту, который будет предоставлен/передан в виде видеофайлов в формате DCP или ином формате с высоким разрешением. |
|  |  |
| Legal representative - name:  **[XXX]** | Законный представитель – имя:  **[XXX]** |
| IN SIGN OF ACKNOWLEDGEMENT AND ACCEPTANCE | В ЗНАК ПРИЗНАНИЯ И ПРИНЯТИЯ |
|  |  |
| Legal representative - name:  Company | Законный представитель – имя:  Компания |